

С. Е. Трегуб

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ

В статье представлены вопросы, посвященные исследованию современного медицинского английского текста. Обосновывается необходимость выделения такого пласта терминов как «профессиональная медицинская английская лексика». Проведен анализ словообразовательных элементов медицинских терминов, что позволяет сделать вывод о неоднозначности и определенной сложности при их переводе.

Ключевые слова: английский медицинский текст; профессиональная медицинская лексика.

S. E. Tregub

*Zaporozhsky State Medical University
Zaporozhie, Ukraine
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

THE PERCULIARITIES OF THE TRANSLATION OF MEDICAL ENGLISH TEXTS

The article presents questions on the study of modern medical English text. The necessity of distinguishing such a layer of terms as «professional medical English vocabulary» is substantiated. The analysis of derivational elements of medical terms has been carried out, which allows to make a conclusion about ambiguity and a certain complexity in their translation.

Key words: English medical text; professional medical vocabulary.

Изменения в системе образования, ее реформирования и интеграция в международное образовательное пространство требуют повышения эффективности процесса обучения и качества подготовки медицинского специалиста.

Одним из аспектов улучшения профессиональной подготовки будущего врача, по нашему мнению, является активное применение умений и навыков перевода профессиональной медицинской литературы не только в контексте при подготовке к Кроку-1, 2, 3, но и в целом.

Усиление интереса будущих врачей в процессе овладения профессиональной медицинской лексикой в условиях глобализации и интеграции образовательных процессов обусловлено рядом причин. Одна из них заключается в том, что фундаментальная подготовка будущего врача может быть осуществлена только при условии гуманизации медицинского образования. Кроме того, чем выше уровень профессиональных знаний осуществления перевода и понимания необходимой информации будущих врачей, тем эффективнее и быстрее они могут справиться не только с заданиями из Крок-1, 2, 3, но и решать повседневные рабочие задачи.

Основу медицинского английского языка составляет терминология, описывающая состояние организма, лекарственные препараты и их воздействие на человека; технологии, используемые при лечении, и многое другое, что фиксируется в специальных публикациях, содержание которых связано со здоровьем людей. Подобные тексты, нуждающиеся в переводе, могут быть любого уровня: выписка из истории болезни, протоколы диагностических исследований и проведенных операций, результаты лабораторных тестов, информация для пациентов и врачей.

Английские медицинские тексты, как известно, имеют свою специфику и характеризуются несколькими отличительными особенностями: с одной стороны, несмотря на научную направленность, в них широко используется общеупотребительная лексика, а с другой стороны, применяется большое количество специальных профессиональных терминов. Для студентов-медиков начальных курсов, которые имеют небольшой опыт в практике перевода и ещё не обладают достаточными знаниями в профессии, перевод такой иноязычной информации на родной язык является непростой задачей.

Ещё одна трудность, с моей точки зрения – это огромное количество специальных аббревиатур и сокращений, обозначающих, например, названия медицинских процедур (*CT* ‘КТ’, *USI* ‘УЗИ’), болезней (*TB* ‘туберкулез’, *CA* ‘раковая опухоль или кальций’), лекарственных средств и оборудования (*LAMMA* ‘микрозондовый лазерный масс-анализатор’, *MV* ‘механическая вентиляция’).

Большинство таких сокращений широко известны, но значительная часть используется только во врачебной среде. Эти особенности – терминология и тенденция к аббревиации – те факторы, которые делают текст медицинской направленности сложным для понимания [1].

Медицинская лексика имеет интернациональный характер, её основу составляют термины латинского и греческого происхождения, получившие повсеместное распространение, что помогает врачам разных государств понимать друг друга. На латыни обычно пишутся названия и дозировка лекарств в рецептах, клинические диагнозы, некоторые специаль-

ные выражения, глаголы, например, *per se, in ampullis, Verte* и многое другое.

Медицинская английская терминология на 70% состоит из греко-латинских заимствований: *tonsil, tumour, pharynx* и др. Такие тенденции способствовали возникновению так называемого пласта «профессиональной медицинской английской лексики». Большинство английских терминов совпадает с латинскими, как правило, в орфографии, по значению, но имеют разное произношение и написание. Например, *тонзиллит* (лат. *tonsillitis, idis f*; англ. [tɒnsɪ'lɪtɪs]), *тромбоз* (лат. *Thrombosis, osis f*; англ. *thrombosis* [θrɒm'bəʊsɪs]), лат. *cancer, cri m*; англ. *cancer* [kɑnsə]) и т. д.

«Профессиональная медицинская английская лексика» включает в себя как простые, так и сложные термины. Так, например, к простым лексическим единицам можно отнести такие термины как: *hydrogen* 'водород', *blood* 'кровь', *system* 'система'.

Сложные термины, как правило, образованы, путём словосочетаний, которые соответствуют грамматической модели: существительное в Им. п. + существительное в Им. п.; прилагательное + существительное в Им. п. или путем словосложения, например, *side effects* 'побочные эффекты', *blood vessels* 'кровеносные сосуды'; *vital activity* 'жизненная деятельность', *acute tonsillitis* 'острый тонзиллит'; *alimentotherapy* 'лечебное питание'.

Основная часть «профессиональной медицинской английской лексики» базируется на суффиксах и префиксах, которые несут определенное значение: незнание последних приводит к определенным трудностям при переводе той или иной медицинской английской информации. Для максимально точного перевода требуется владеть определённым запасом слов и выражений и учитывать их значение. Так, например, *disorder* 'расстройство' (*dis* 'нарушение', *order* 'порядок'); *stomatitis* 'воспаление ротовой полости' (*stomat* 'ротовая полость', *itis* 'воспаление').

Одним из сложностей при переводе медицинских английских текстов играет многозначность терминов. Например, английское слово *activity* в зависимости от контекста может иметь значения: 'активность'; 'работа', 'жизнедеятельность'; *effect* 'эффект', 'действие'; *management* 'управление'; 'лечение' и т. д.

Особую роль в медицинских английских текстах играет омонимия. При письменном переводе следует обращать внимание на встречающиеся омографы (слова пишутся одинаково, но произносятся по-разному), при устном переводе следует учитывать возможное появление омофонов. Например, *be* 'быть', *bee* 'пчела'; *cell* 'клетка', *sell* 'продавать'; *die* 'умереть', *dye* 'краситель'; употребление глаголов с предлогами, придающими им абсолютно новые семантические значения. Давайте рассмот-

рим это явление на примере английского глагола *to give*. Например, *to give* ‘давать’, *to give up* ‘бросать’ (*to give up overeatin* – ‘прекратить пере-едание’) и т. д. [2].

Следующая сложность, с которой сталкиваются студенты-медики при переводе профессиональной медицинской литературы – это общие и специальные вопросительные предложения.

Таким образом, следует уделять больше внимания овладению специальными вопросительными словами (*What, Where, Why* и так далее), которыми пестреют материалы Крок-1, 2, 3, а соответственно и на использование их в специальных вопросительных предложениях, способы их построения, порядка слов, интерпретации перевода.

Знание «профессиональной медицинской английской лексики», основ словообразования медицинских терминов, аббревиатур, сокращений, владение значениями суффиксов и префиксов, вопросительными предложениями, омонимией позволят студентам-медикам не только создать активный и пассивный словарь, но и значительно повысят их потенциал при переводе с листа.

В заключение необходимо отметить, что знание вышеизложенных особенностей работы с медицинскими текстами позволит не только сформировать прочный базис знаний, умений и навыков у студентов-медиков при переводе профессиональной литературы, но и позволит им быстро и эффективно обрабатывать английские тексты медицинской тематики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – М. : Практика, 2006.
2. Марковина, И. Ю., Громова, Г. Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум : учеб. пособие по англ. языку для медвузов / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова. – М. : Билингва, 2002. – 132 с.